



SCHEMA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Trad. spec. FR-IT2 - Traduzione giuridica

Corso: Traduzione

Docente: Barbara Arrighetti

Obiettivi formativi:

L'obiettivo primario è di consentire l'acquisizione della metodologia e dei concetti necessari alla traduzione della materia giuridica – con ovvia attenzione alle considerazioni terminologiche e in chiave comparatista. Nell'ambito del corso saranno trattati testi di varia natura, quali contratti di compravendita, documenti societari, clausole relative al GDPR.

I temi sono stati scelti sulla base dei risultati di un sondaggio condotto dalla commissione TIGG (profilo traduttori giuridico-giudiziari) di AITI che indicano come i documenti legati alle suddette tematiche risultino attualmente i più richiesti/frequentemente trattati.

Gli elementi fondanti del corso saranno analizzati da un punto di vista teorico (come ad esempio per i fondamenti della traduzione giuridica, i cenni sull'ordinamento giuridico francese, l'analisi comparativa dell'ordinamento francese e italiano in materia di diritto societario e dei contratti) e approfonditi tramite esercitazioni pratiche che prevedono traduzione di testi, correzione di traduzioni (anche generate con strumenti TA) e autocorrezione, considerando che l'obiettivo secondario del corso è proprio lo sviluppo della capacità di correzione/autocorrezione di testi tradotti dal francese.

Metodologia formativa:

Le lezioni si compongono di una parte teorica e di approfondimento e della discussione di esercitazione pratiche come un vero e proprio laboratorio di traduzione. Le traduzioni da svolgere saranno assegnate simulando i diversi casi che si verificano nella realtà professionale (briefing, assenza di briefing, guide di stile, indicazioni di "parole vietate", ecc.).

Materiale Didattico di Supporto:

Slide, documenti vari di approfondimento, risorse online

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Valutazione su base settimanale (ad esclusione della prima lezione) delle esercitazioni tradotte.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

La prova di accertamento finale consiste in una traduzione scritta (circa 2 cartelle) di un testo creato specificamente sulla base degli argomenti trattati nel corso delle lezioni e nella creazione di una email accompagnatoria per eventuali segnalazioni al committente.